

Unindo as mãos, Tsurumi
Unamos las manos, Tsurumi
Hand in hand, Tsurumi
Hawak kamay, Tsurumi

2009.7~9
NO.18

て
手をつなごう！ つるみ
손에 손잡고 츠루미
拉起手来 鶴見



つるみ たぶんかじょうほうし
鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/jouhoushi/index.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

き も
気持ちはダンサー！！
Somos bailarines!!



へんしゅう はっこう たぶんか つるみくやくしょ じむきょく つるみくやくしょこうほうそだんがかり
■ 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト・鶴見区役所（事務局：鶴見区役所広報相談係）
TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL tsurumi@city.yokohama.jp

へんしゅう
編集ボランティア
ぼしゅうちゅう
募集中 !!

表紙の人： ミゲル・セラノさんに聞いてみました

ミゲル・セラノさんは、一年前にボリビアから日本へ来ました。日本人の奥さんとはボリビアで知り合い、一年間の遠距離恋愛で結婚しました。初めのころは大変でしたが、いまは日本の生活を楽しんでいます。食べ物もお刺身と納豆のほかは大丈夫と話す笑顔のとてもチャーミングな方です。



1、ボリビアダンスはどんなダンスですか？ ¿Cómo es la danza de Bolivia?

ボリビアの伝統的な民族音楽に合わせて、踊るダンスです。いろいろなリズムやメロディーがあり、衣装もそれぞれ違います。ボリビアには9つの県があり、各県ごとに5つ程の踊りがあります。

Es una danza que se baila con ritmo folklórico de Bolivia. Hay muchos ritmos y melodías, y para cada danza la vestimenta es muy diferente. En Bolivia hay 9 departamentos y cada uno tiene como 5 danzas diferentes.

2、どんなときに踊りますか？ ¿Cuándo se baila esta danza?

ボリビアでは、カーニバルや町のおまつりのときに踊ります。誕生日や結婚式等のパーティーでも踊ります。日本では国際交流のイベントや8月6日のボリビアの独立記念日に踊ります。

En Bolivia, la gente baila cuando llega el carnaval, las entradas folklóricas, también en fiestas de cumpleaños, matrimonios y cualquier fiesta. En Japón, bailo cuando hay invitaciones para festivales Internacionales de Intercambio Cultural y para el Aniversario de Bolivia el 6 de agosto.

3、ミゲルさんの夢は？ ¿Cuál es tu sueño, Miguel?

ボリビアの音楽にあわせて、みんなが踊りと伝統的なボリビア料理を楽しめるボリビア料理のレストランを開きたいです。

Quiero abrir un restaurante de comida de bolivia, donde el cliente pueda bailar alegre con la música boliviana y disfrutar la comida tradicional de Bolivia.

Q&A コーナー

新型インフルエンザのことで相談したい！！

Q：咳、のどの痛みや発熱（38℃以上）で、インフルエンザのような症状があるのですが。

A：病院に行く前に、発熱の相談を下のどこかに電話をしてください。

※発生状況に合わせて中止または変更する場合があります。

鶴見区役所 福祉保健課 健康づくり係

TEL：045(510)1832 FAX：045(510)1899

◆日本語 平日9：00～17：00

◆英語・スペイン語 平日10：00～12：00、13：00～17：00

◆中国語 毎週金曜日10：00～12：00、13：00～17：00

横浜市役所 健康福祉局 健康安全課

TEL：045(671)4183 FAX：045(664)7296 ◆日本語のみ 毎日24時間いつでも

YOKE 情報・相談コーナー TEL：045(222)1209

◆英語 平日10：00～11：30、12：30～16：30 第4土曜日10：00～12：30

◆中国語 平日10：00～11：30、12：30～16：30 第2土曜日10：00～12：30

◆スペイン語 平日10：00～11：30、12：30～16：30 第2・第4土曜日10：00～12：30

◎かからないように、気をつけること

- ・家に帰ったら手を洗う・うがいをする。
- ・せき・くしゃみをするときには、鼻や口をティッシュなどでおおう。
- ・インフルエンザのような症状がある時は、必ずマスクをつける。

つるみく こくさいこうりゅうだんたい し 鶴見区の国際交流団体を知ろう

がいこくじんじどうせいとほごしやこうりゅうかい

IAPE(イアペ 外国人児童生徒保護者交流会)

鶴見に住むブラジルやペルー、南米出身の子どもたちが交流を通して、自分自身に自信を持ち、元気に育ってほしい。IAPEは、そのような願いから、1993年につくられました。地域住民、学校、保護者、学生などが協力して行う活動を紹介します。

ごきょうしつ うしおだちゅうがっこう

ポルトガル語教室(潮田中学校ミーティングルーム)

ふるさとの文化やことばを忘れないようにという親の願いで、小学生を対象に教室ができました。

母の日ということで、ポルトガル語で「母の日おめでとう」などと書かれた紙に色を塗り、ボランティアの先生の指導でカードをつくっていました。ほかのブラジルのいろいろなおまつりもみんなで楽しむとのことでした。



きょうしつ うしおだしょうがっこうこうてい

サッカー教室(潮田小学校校庭)



IAPEを立ち上げた沼尾さんの指導で、子どもたちが、サッカーゲームをして動き回っていました。いまでは南米の子だけでなくフィリピンや中国、そして日本の子とサッカーを通して、友達の輪がどんどん広がっているそうです。

子どもと一しょに参加の鼻田さんは、「IAPEはサポートがいいです。私はブラジルの町のサッカーチームで活躍しました。子どもたちもサッカーがうまくなってほしい。」と、言っていました。

ごきょうしつ うしおだしょうがっこうたいいくかん かい

スペイン語教室(潮田小学校体育館2階)

今日は母の日のパーティをしました。子どもがスペイン語で、お母さんに感謝の気持ちを伝えます。お母さんはとてもうれしそうで、子どもを抱きしめていました。

そのあと、ジェスチャーゲームやビンゴと、ボランティアの人が、パーティを支えて忙しそうでした。



鶴見に住む南米出身者は、元々沖縄から南米に移住した人が多いため、IAPEでは毎年8月に「沖縄ヘルーツを探る旅」も行っています。船で沖縄へ向かい、親戚訪問、歴史学習などを通して、自分たちのおじいさんおばあさんが、たどった歴史を学んでいます。

代表の富本潤子さんは「いろいろ豊かな文化を持つ子どもたちの成長を支える支援を拡げていきたい。」と、言っていました。

◆◆つるみのイベントあんない(7月~9月)◆◆Event Information◆◆

☆みその公園横溝屋敷イベント☆
 7月7日(火) 10:00~14:00
 七夕まつり・折り紙教室(参加費:100円)
 願いごとを書いてササにかざる。
 七夕の折り紙を折る。
 7月11日(土) 15:00~16:00
 オーボエコンサート(無料)
 ドイツより帰国の及川寛繁さんによるオーボエ演奏
 ところ:みその公園横溝屋敷(バス停:神明社前)
 申込み:当日直接会場へ
 といあわせ:みその公園「横溝屋敷」 Tel574-1987



☆第18回ヨコハマハギハッキョ(夏期学校)鶴見会場☆
 日時:7月25日(土) 9:30~15:00(受付は9時より)
 会場:下野谷小学校(バス停:本町通2丁目、JR鶴見小野駅)
 出会い・つながりをつかせるものに
 ~カッチハジャ みんなで楽しもう!~
 韓国・朝鮮の文化を楽しく学びます。
 韓国・朝鮮につながる子どもたち、学
 んでみたい子どもたち集まれ!!
 料理・チャンゴ・サッカー・図工・踊り、劇などを楽しみましょう。
 持ち物:上ばき、弁当、水筒
 申し込み・といあわせ:下野谷小学校 Tel501-2312(判治)



☆地球村一日留学☆
 ところ:横浜市国際学生会館(バス停:本町通3丁目)
 ①8月2日(日)13:00~16:00(費用:500円 茶菓子つき)
 留学生とグローバルゲーム、いろいろな国のゲームで遊べます。
 ②8月3日(月)10:00~13:00(費用:800円、昼食つき)
 留学生とクッキング、メイン料理とデザートをみんなで作って食事をします。
 募集人数:各30人(小学3年生から6年生 市内在住/在学者優先)
 申込み日:①は7月9日(木)、②は7月10日(金)
 学生会館で午前9時から先着順受付、①か②で申し込んでください。
 といあわせ:横浜市国際学生会館 Tel507-0318



☆仲通り道じゅねー☆
 8月23日(日)17:00~20:00
 ところ:仲通り商店街
 (バス停:仲通1丁目or仲通3丁目)
 沖縄の芸能にふれましょう。鶴見エイサ
 一潮風のみな
 さんが、仲通り
 でエイサーを踊
 りながら練り歩
 きます。といあわせ:潮風事務局
 TEL:080-3125-9829



☆鶴見川花火大会☆
 8月22日(土)19:30~20:30
 ところ:佃野公園周辺・鶴見川土手
 (バス停:三角)
 次のイベントも佃野公園で行われます。
 ・鶴見川いかだ・カヌー天国(10:00~15:00)
 ・鶴見川コンサート(15:30~19:00)
 ・模擬店(11:30~20:00)、企業PRブース(11:30~20:00)
 といあわせ:鶴見川サマーフェスティバル実行委員会
 Tel521-8288



☆第9回 鶴見区国際交流まつり☆
 9月6日(日)13:00~16:30
 ところ:鶴見公会堂
 (JR鶴見駅西口前西友6階)
 外国の方を中心とした、はなやかな
 踊り・演奏・唄などいろいろな国の
 文化を見て聞いてください。入場無料。電車やバスで来てくだ
 さい。3ページで紹介したIAPEさんのコーナーもあります。
 といあわせ:鶴見区役所内国際交流まつり事務局
 Tel510-1692



☆学習支援ボランティア募集中!!☆
 (主催:鶴見区国際交流事業推進委員会)
 外国につながる小学生を対象とした学習支援教室をお手伝いして下さる方を募集します。
 勉強のお手伝いができる子ども好きな方を歓迎します。まずは説明会にきてください。
 説明会
 いつ:8月1日(土) 10:00~12:00
 ところ:鶴見公会堂(JR鶴見駅西口前西友6階)
 7月27日(月)までに、名前(ふりがな)、住所、
 電話番号をFaxか電話で連絡してください。
 といあわせ:推進委員会事務局 Tel510-1692 Fax510-1892



☆夏休み教室
 いつ:8月18日(火)~22日(土) 10:00~12:00
 ところ:鶴見区社会福祉協議会
 9月以降もひきつづき学習支援教室を開催する予定です。
 といあわせ:推進委員会事務局 Tel510-1692 Fax510-1892



Balcão de consultas para o novo tipo de influenza ◆Pref. De Yokohama, Dep. de saúde e beneficência, setor de segurança sanitária. Tel.045-671-4183(Dias úteis-feriados atendimento 24 horas) ◆Pref. De Tsurumi, setor fukushi Hoken Kakenkou zukuri Tel.045-510-1832(dias úteis 9:00~17:00)

* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. Tel.045-222-1209.

■ Orientação sobre Matrícula ao Colegial (Koko)

Orientação para estudantes estrangeiros que desejam estudar no colegial. Obtenha informações sobre diferentes tipos de ingressos, bolsas de estudo, etc. para o colegial. Conselhos individuais sobre preparação e transmite com intérpretes em português e outros idiomas. Grátis.



●Data: 23 de Set. (Quarta) 13:00~16:00 ●Local: 2º andar de Kenmin Center, Sala de Conferência (5 min. da estação de Yokohama, Nishi Guchi) ●Takahashi 045-942-5202

■ A aplicação do Teigaku Kyufukin (distribuição de dinheiro) a ser depositado no banco, terá que ser solicitado até o dia 14 de Agosto

Pessoas que receberam o formulário no mês de Maio e quer receber o dinheiro via banco, terá que enviar o formulário até o dia 14 de Agosto. Pessoas que não possuem a conta bancária, ir pessoalmente no balcão da prefeitura entre os dias 24 de Agosto e 18 de Novembro. Dúvidas entre em contato por tel 045-222-1185 (Seg à Sexta, 10:00 ~17:00)

■ Subsídio especial de apoio à criação de filhos

Caso uma família tenha mais de 2 crianças e que se enquadram nas seguintes condições abaixo, receberão ajuda financeira de ¥36.000 Para cada criança【Ter dois ou mais filhos nascidos entre 2 de abril de 1990 e 1 de abril de 2005. O segundo filho e os demais nasceram entre 2 de abril de 2002 e 1 de abril de 2005. Somente os residentes estrangeiros com registro de residente estrangeiro válido da Cidade de Yokohama em 1 de fevereiro de 2009 podem receber este benefício. (Exceto os indivíduos com visto temporário, visitante).】

Todas as pessoas enquadradas nas condições acima, enviar o formulário enviado em Maio pelo correio, até o dia 18 de Novembro. Consulta pelo tel em japonês 045-664-3247

■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol e inglês. ●Data:21 de Julho, 15 de Set. (ter.) 13:30~15:30 ●Local: 1º andar da Prefeitura de Tsurumi ⇒Kuyakusho Fukushi Hoken Center 045-510-1850



* Devido a Influenza, poderá haver cancelamento.

■ Inaugurada “Wakkun-Hiroba”, para ajudar as crianças

O espaço fica à 10 min a pé da estação de Tsurumi, Nishi Guchi. Foi inaugurado no mês de Abril. Venha visitar o local junto com as crianças. Há espaços para deixar as crianças brincarem, sala especial para bebês e também livros para as crianças. Local: Toyooka-cho 38-4 045-582-7590 grátis 9:30~15:30 Domingos, Segundas e feriados é fechado



■ Durante o mês de Julho e Agosto, O serviço de coleta de lixo reciclável passará a ser 3 vezes por semana

Região onde a coleta normal era na 3a Feira e no Sábado será de 3a, 5a, e Sábado.Região onde a coleta normal era na 2a Feira e 6a Feira será de 2a, 4a, e 6a.O lixo inflamável, Bateria(Pilha) e lata de Spray serão recolhidos nesses mesmos dias de recolhimento do lixo.Em Setembro voltará novamente para sistema normal de 2 vezes por semana.Os demais tipos de lixo continuam nos mesmos dias, não terá alterações.



■ Queremos ouvir a opinião de vocês!

Para melhorar o Intercâmbio multi-cultural de Tsurumi, a prefeitura gostaria de opiniões e sugestões dos estrangeiros, sobre problemas do dia-dia, idéias ou que acharem necessários. Info: Kuyakushou kouhou Soudan Fax:045-510-1891 ou e-mail: tsurumi@city.yokohama.jp



◀ CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS ▶ *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE	TSURUMI KOKUSAI KORYU
	①Aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③Classe de leitura	(entrevista e inscrição no dia08/Set (terça-feira)	TANOSHIMU KAI (Para iniciantes e outros níveis)	NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
DATAS	11/Set a 13/Nov todas as Sextas (10 aulas)	12/Set a 14/Nov, todos os Sábados (10 aulas)	15/Set a 01/Dez todas as Terças (10 aulas)	Todas as quartas	12/Set a 12/Dez Sábados (13 aulas) * p/30 pessoas
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(dia)10:00-12:00 (noite)18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3.000 (3 mês)	¥3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) * solicitar no 3º andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis” “Terremoto-Dicas para sobrevivencia-” disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

*Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



Ventanilla de Consultas sobre la gripe de nuevo tipo, Municipalidad de Yokohama Dirección General de Salud y Bienestar, sección de Seguridad de la Salud. Todos los días 24 horas TEL045-671-4183 ◆Municipalidad de Tsurumi División de Bienestar y Preservación de la salud, Sección de Salud Preventiva TEL045-510-1832 (Lunes~Viernes9:00~17:00) ◆Informaciones en español YOKE:10:00 a 16:30 días de semana. 2do.y 4to. Sábados 10:00 a 12:30 TEL:045-222-1209

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar el servicio de intérpretes voluntarios. Por mayor información: YOKE *Jyoho Sodan Corner* TEL045-222-1209

■Orientación para el ingreso a la Secundaria Superior

Es una orientación dirigida a aquellos cuya lengua materna no es japonés, con el fin de informarles sobre los requisitos para ingresar al colegio secundario superior (*Koko*). Podrán preguntar, individualmente por ejemplo; ¿Cuáles son los tipos de los colegios?, ¿Cuáles son los que están cerca de casa?, ¿Cómo es el sistema de examen de ingreso para extranjeros?, ¿Cómo se puede acceder a préstamos para estudios?, ¿Qué nivel de calificación se requiere para ingresar?, etc. Pueden contar con servicios gratuitos de traductor en español. Fecha y horario: 23 de setiembre (miércoles) 13:00~16:00. Lugar: 2º piso en el hall grande de KENMIN CENTER. (A 5 minutos de la Estación de Yokohama). Secretaria: TAKAHASHI TEL045-942-5202.



■Solicitar el subsidio “Teigaku Kyufukin” hasta 14 de agosto para percibirlo por transferencia bancaria

Para percibir el subsidio “Teigaku Kyufukin” por la transferencia bancaria o por correo, deben reenviar por correo el formulario de solicitud que le fue enviada ya en mayo, hasta el día 14 de agosto de 2009. Aquellos que no tienen cuenta en entidades bancarias o desean percibirlo en efectivo, presentar el formulario de solicitud directamente en la ventanilla de la municipalidad durante el periodo del 24 de agosto al 18 de noviembre de 2009. Para mayor información: TEL045-222-1185 (De lunes a viernes de 10:00~17:00, excepto los feriados. Se atiende en español.) Línea Especial Para el Teigaku Kyufukin.

■Subsidio especial para ayudar a los hogares con niños “Kosodate Ohen Tokubetsu Teate”

Con el fin de ayudar a los hogares en la crianza de los niños, se les otorgan 36.000 yenes por niño por única vez, a los hogares que cumplan los requisitos siguientes: Las familias con dos o más niños que nacieron entre el 2 de abril de 1990 y el 1 de abril de 2005. ②la familia con el segundo hijo/a o menor nacidos entre el 2 de abril de 2002 y el 1 de abril de 2005. ③las familias con niños registrados en el registro de residencia “Jumin Toroku” o en el registro de extranjería en la Municipalidad de Yokohama el día 1 de febrero de 2009 (excepto a los residentes de corto plazo.) Reenviar el formulario de solicitud por correo que le fue enviado el mes de mayo, hasta el día 18 de noviembre de 2009. ⇒ Línea Especial para

“Kosodate Ohen Tokubetsu Teate” TEL045-664-3247 (Se atiende sólo en japonés.).

■Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán disfrutarse de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. (Hay servicios de traducción en inglés y español) Participación gratuita. ●Fecha y horario: martes 21 de julio, martes 15 de setiembre. 13:30 ~15:30 ●Lugar: en el 1er piso de la Municipalidad de Tsurumi, “Fukushi Hoken Center”. TEL 045-510-1850 *Podría haber cancelación debido a la nueva gripe.



■Se inauguró “Wakkun Hiroba”, establecimiento para apoyo a la crianza de los niños.

En abril de este año, a unos 10 minutos a pie de la salida oeste de la Estación de Tsurumi se inauguró “Wakkun Hiroba”, el establecimiento para ayudar a criar a los niños. Este local cuenta con espacios donde pueden dejar a los niños a jugar, sala para bebés, y libros con dibujos infantiles, etc. Está cerrado los domingos, lunes y días feriados. Dirección: 38-4, Toyooka-cho. TEL045-582-7590 Gratis. 9:30 a 15:30



■En julio y agosto se recolectarán las basuras combustibles tres veces por semana (verano).

●Los sectores donde se recolectan los martes y sábado → los martes, juéves y sábado.

●Los sectores donde se recolectan los lunes y viernes → Los lunes, miércoles y viernes.

Las basuras no combustibles, pilas secas y aerosoles, también se recolectarán los días indicados igual que antes. A partir de setiembre, el día de la recolección se volverá a dos veces por semana. Basuras de otros tipos se recolectarán los mismos días indicados anteriormente.



■¡Esperamos sus opiniones!

A fin de promover la convivencia multicultural la Municipalidad de Tsurumi está recogiendo opiniones y pedidos de de los extranjeros hacia el municipio. Envíenos sus comentarios y sugerencias respecto a sus observaciones cotidianas. ⇒ Sección de Consulta Pública de la Municipalidad. Fax: 045-510-1891 E-Mail: tsurumi@city.yokohama.jp



< Clases de japonés > *puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés (Inscripciones y entrevistas el martes, 8 de septiembre)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés (todos los niveles)	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para los aprendices y becarios que desean rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1 - 4
	(1)Clase para hablar y leer en Japonés	(2)Clase de conversación (3)Clase de lectura en Japonés			
Día de la semana	Todos los viénes del 11 de septiembre al 13 de Noviembre (10 clases)	Todos los sábado desde el 12 de septiembre al 14 de noviembre(10 clases)	Los martes desde el 15 de septiembre al 1 de diciembre (10clases)	Todos los miércoles	Los sábados, desde el 12 de septiembre al 12 dediciembre. (10clases) *Máximo 30 personas
Horario	(1)18:30~20:15	(2)10:00~11:30 (3)18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Selyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 6to piso)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi Chiku Center (A 10 minutos a pie de la estación del Keiyou Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu A 5 minutos a pie de la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso
Costo	3,000 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 10 clases	2,500 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 3 meses	3,000 yenes por 13 clases, incluyendo los materiales didácticos.
Conto Información	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Distribución Gratuita ●Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequero del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud). ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto”(lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero) y “Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje” “TERREMOTO!!-llegando el caso.” → 1er piso Hall de la Municipalidad. *la página web de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/ Tsurumi/tagengo/tagengo.html También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



Inquiry about Swine Influenza

◆YOKE Information Corner TEL: 045-222-1209 (In English, Mon.-Fri. 10:00-16:30, 4thSat. 10:00 ~ 12:30) ◆Yokohama City Kenko Fukushi-kyoku TEL:045-671-4183 (24 hours everyday) ◆Tsurumi ward Fukushi Hoken-ka TEL: 045-510-1832(Mon. – Fri. 9am-5pm)

* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL 045-222-1209 for details.

Guidance about Entrance to High School

An orientation will be held for non-Japanese speakers who wish to study in a Japanese high school. Learn about different types of high schools, admission procedures, scholarships and preparation to enter a high school. Individual counseling will be offered with interpretation in English and 5 other languages. Free of charge. ◎Date: Sep. 23th (Wed.) 13:00~16:00 ◎Place: 2nd floor of Kenmin Center, Conference Room (5 min. walk from JR Yokohama station) ⇒Takahashi TEL:045-942-5202



and their health is also provided free of charge. Interpretation in English is available.

● Dates : Jul. 21st (Tue.), Sep. 15th (Tue.) 13:30-15:30 ● Place: *Fukushi Hoken* Center room 2, 1st floor of the Ward Office ⇒*Fukushi Hoken Center* TEL: 045-510-1850

* It might be cancelled if swine influenza is widely spread in Yokohama City.

“Wakkun Hiroba” for mothers, babies and toddlers.

“Wakkun Hiroba” was open in April 2009 and is only 10 minutes’ walk from Tsurumi station west exit. A play corner with picture books and toys, as well as baby room welcomes mothers with small children



●address: Toyooka-cho 38-4 TEL:045-582-7590

●Hours: 9:30~15:30

*It is closed on Sun. Mon. and national holidays.

Burnable Garbage Collected 3 times a Week in July and August

●Thursdays are added to areas where garbage is normally collected on Tuesdays and Saturdays

●Wednesdays are added to areas where garbage is normally collected on Mondays and Fridays.

*Collection dates for other types of garbage (non-burnable waste, spray cans or dry-cell batteries) stays the same. Check the information posted at the collection site.



Your Ideas for Multicultural Tsurumi!

We wait for opinions and comments from foreign residents on multicultural projects under way at Tsurumi Ward Office. Any suggestions or ideas are highly appreciated.



⇒*Koho Sodan Kakari* Fax: 045-510-1891

E-mail: tsurumi@city.yokohama.jp

Apply for Teigaku Kyufukin before Aug. 14th

If you want Teigaku Kyufukin (supplementary tax payment) to be deposited into your bank account, make sure that you send the application in the return envelop by Aug. 14th.

If you do not possess a bank account, you can receive the payment in cash by submitting the form at ward office between Aug. 24th and Nov. 18th.

⇒Call center for Yokohama City Supplementary income payment. TEL: 045-222-1185 (Services in English; Mon. – Fri. 10am-5pm)

Apply for Kosodate Oen Tokubetsu Teate

Families who meet condition ① ② and ③ receive 36,000 yen per eligible child as Special Allowance for supporting Child-raising. ①There are two or more children born between Apr. 2, 1990 and Apr.1, 2005. ②The second and subsequent children born between Apr. 2, 2002 and Apr.1, 2005. ③The family is registered in Yokohama City as of Feb. 1, 2009.

The application forms were sent to eligible families in May. Send it back in the return envelop by Nov. 18th.

⇒Kosodate Oen Tokubetsu Teate (in Japanese) TEL:045-664-3247

Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children



<Japanese Classes by Volunteers>

* You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA * Interviews scheduled for Sep. 8 th (Tue.)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (open to anyone at different proficiency levels including beginners)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) Seats limited to 30 people
	① Conversation and Reading in Japanese	②Conversation ③Reading in Japanese			
Period	Sep. 11 th – Nov. 13 th Fridays (10 times)	Sep. 12 th – Nov. 14 th Saturdays (10 times)	Sep. 15 th – Dec. 1 st Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Sep. 12 th – Dec. 12 th Saturdays (13 times) *seat for 30 people
Hours	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6 th & 7 th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 min. walk from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. walk from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

Services for Foreigners at the Ward Office

●On the 1st floor “Health Related News” (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) “List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages” ”Separation and Disposal of Garbage and Recyclables” “Earthquake~in case of emergency~” ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.



Consultation Hotline tungkol sa Shingata Influenza (Swine Flue)

◆Yokohama Shiyakusyo Kenkofukushi-kyoku Kenkoanzen-ka TEL045-671-4183 (24hours, 7days a week)

◆Tsurumi-ku Fukushihoken-ka Kenkozukuri-kakari TEL045-510-1832 (Weekdays 9:00AM – 5:00PM)

*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL 045-222-1209

■Patnubay sa Pagpasok sa Highschool

Patnubay sa mga estudyanteng dayuhan na gustong mag-aral ng highschool sa Japan. Alamin ang ibat-ibang uri at sistema ng highschool, pagiging skolar at paran ng pagpasok sa highschool. Nagbibigay ng pagpapayo na may interpretasyon sa Ingles, Tagalog, Portuguese, Spanish, Korean at Chinese. Walang-bayad. Petsa: September 23 (Huwebes) 1:00~4:00 ng hapon Lugar: 2nd floor ng Kenmin Center, Conference Room (5 minuto lakad mula Yokohama station west exit) ⇒ Takahashi TEL 045-942-5202



■August 14 ang deadline ng pag-apply sa Teigaku Kyufukin (Supplementary Income Payments) para sa Bank transfer ang pagtatanggap tnubay sa Pagpasok sa Highschool

Para makatanggap ng Teigaku Kyufukin mula sa pag transfer sa bank account ninyo, kailangan i-submit sa post hanggang August 14 ang application form na ipinadala noon May. At para naman sa mga walang bank account at nais makatanggap nito by cash, dalhin at i-submit ang application form nito sa window ng Tsurumi ward office (Kuyakusyo) mula sa August 24 hanggang November 18.

Para sa lalong kaalaman, tumawag lamang sa Teigaku Kyufukin Call Center (Foreing Languages Lunes ~ Biyernes 10:00 AM - 5:00PM) Tel 045-222-1185

■Tungkol sa Kosodate Ouen Tokubetsu Te-ate (Special Allowance for Supporting Child-Raising)

Para makaginhawa ang mga magulang sa pag aalaga ng maliliit na bata, salahat ng may pamilya na ugnay sa ibabang mga conditions ay makakatanggap ng ¥36000 sa bawat eligible na bata.

1. Higit sa dalawa ang inaalaagan na bata at ipinanganak sa pagitan ng April 2, 1990 at April 1, 2005.
2. Ang pangalawa at ang sumusunod na bata ay ipinanganak sa pagitan ng April 2, 2002 at April 1, 2005.
3. Ang mga bata na naka Resident Registration (Jumin Toroku) o Foreign Resident Rgistration (Gaikoku-jin Toroku) dito sa Yokohama City bago ng February 1, 2009. (Ang bata na mayroon Temporary Visitor's Visa ay hindi mabibigyan o hindi eligible.)

Para makatanggap nito, kailangan sulatan at ipadala sa post ang application form na ipinadala noon May hanggang sa date ng November 18, 2009. ⇒Kosodate Ouen Tokubetsu Te-ate Hotline (Japanese) Tel 045-664-3247

■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English at Spanish) ●Petsa : Jul.21, Sep.15 Martes 1:30PM-3:30PM ● Lugar: Fukushi Hoken Center Room No.2, Unang palapag ng Ward Office⇒Tsurumi ward, Fukushi hoken center TEL045-510-1850 * Maaring ma cancel ang okasyon dahil sa Influenza.



■Pumunta tayo sa "Wakkun Hiroba" (Lugar sa mga mag-ina) !

" Wakkun Hiroba" ay ang bagong lugar para sa mga mag-ina. Ito ay malapit sa Tsurumi Station West Exit.(10 minutong lakad mula sa Station) At mayroon dito Free space para sa mga batang nag lalaro, ligtas na kuwarto para sa mga sanggol, at mga babasahin na picture book para sa bata. Pumunta tayo rito kasama ang mga anak natin! Address : 38-4 Toyo-oka cho Tel 045-582-7590 Free entrance fee Bukas ng 9:30AM - 3:30PM Sirado ng : Linggo, Lunes, at Hollidays



■Magiging tatlong beses na sa isang lingo ang koleksyon ng [Basurang pwedeng sunugin] sa Hulyo at Agosto.

- Mga lugar na Martes at Sabado ng taponan →Martes, Huwebes, Sabado na ang magiging koleksyon.
- Mga lugar na Lunes at Biyernes ng taponan →Lunes, Miyerkoles, Biyernes na ang magiging koleksyon.

Ang basurang [Hindi masunugin], [Battery], [Spray cans] din ay ikokolekta sa araw na ito. Sa buwan ng Setyembre, ibabalik na sa dating bilang ng pag kokolekta ng mga basurang ito. Ang mga ibang basura gaya ng mga [Bote], [Plastic] at iba pa, ay walang pagbabago sa pagkokolekta. Para sa karagdagang kaalaman, basahin ang impormasyon na nakapaskil sa lugar ng pinagtataponan ng basura.



■Humihingi kami ng payo ninyo!

Para maging ma-active ang pagsasama ng Japanese at Foreigners na nakatira dito sa Tsurumi ward, tumatanggap kami ng mga payo o kahilingan na galing sa inyo kung ano ang magagawa ng ward office. Kung mayroon kayong napanin o kahit suggestion lang, feel free mag padala ng FAX o Email.⇒Kuyakusyo Koho Sodan Gakari FAX 045-510-1891 E-mail : tsurumi@city.yokohama.jp



<Klase Sa Nihonggo >

*Kahit na sa kalagitnaang ng pagaaral, puwede pa rin sumali.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Interviews scheduled for Sep. 8(martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student abroad at Industrial tranee na naghahanda para sa Japanese proficiency test Level 1~4)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
Araw sa Linggo	Sep. 11 – Nov. 13 Biyernes(10 beses)	Sep. 12 – Nov.14 Sabado(10 beses)	Sep. 15 – Dec.1 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkoles	Sep.12–Dec. 12Sabado(13 beses)*Accepts only 30 person
Oras	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:30AM ③6:30PM~8:00PM	10:00AM~12:00PM 6:30PM~8:30PM	11:00AM~12:30PM	10:30AM~12:00PM
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-15 th flr UNEX bldg.)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.5 th flr UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(13 beses) at para sa mga aklat aralin
Kontak	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

- “Balitang pangkalusugan” sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ⑫Kenko tsukuri Gakari •Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, “Pamantayan sa Paghihwalay at Pagtapon ng Basura”,“Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad” →1st floor Ward Office Kumin Hall * Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office.



新型流感的咨询窗口 ◆YOKE 信息·咨询角 TEL045-222-1209 汉语 工作日 10:00~16:30 第 2 个星期六 10:00~12:30

◆横滨市政府健康福祉局健康安全科 TEL045-671-4183 (工作日·休息日 24 小时对应) ◆鹤见区政府福祉保健科健康增进组 TEL045-510-1832 (工作日 9:00~17:00)

* 在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

■高中升学指南

是以母语不是日语的人为对象, 关于高中升学指导的说明会。「高中有哪些种类?」「自己家附近的高中在哪里?」「针对外国人的入学考试制度呢?」「奖学金呢?」「需要什么样的成绩才能合格?」等等关于高中的升学问题可以进行个别咨询。并有汉语翻译陪同。免费。◎日期和时间: 9 月 23 日(星期三) 13:00~16:00 ◎地点: 县民中心 2 层大厅(离横滨站 5 分钟) ⇒ 事务局·高桥 TEL045-942-5202



■定额津贴的银行转账申请截止到 8 月 14 日

通过银行转账方式申请定额津贴的人请将 5 月份收到的申请书在 8 月 14 日之前邮寄出去。没有银行账户希望领取现金的人请在 8 月 24 日到 11 月 18 日期间直接向区政府窗口提交申请书。如有不明之处, 请拨打定额津贴专用电话(外语对应 周一~五 10:00~17:00) TEL045-222-1185 进行咨询。

■关于育儿支援特别补助

作为对育儿负担的照顾, 给与满足下列所有条件的家庭按每个孩子 36000 日元来支付补助。

①有两个以上 1990 年 4 月 2 日到 2005 年 4 月 1 日之间出生的孩子的家庭 ②第 2 个以后的孩子是在 2002 年 4 月 2 日到 2005 年 4 月 1 日出生 ③2009 年 2 月 1 日现在在横滨市内居民登记或外国人等录的孩子。(短期停留者除外) 请将 5 月份收到的申请书在 11 月 18 日之前邮寄出去。

⇒ 育儿支援特别补助专用电话 (日语)

TEL045-664-3247

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻

译 (西班牙语/英语)。

●日期和时间: 7 月 21 日(星期二) 9 月 15 日(星期二) 13:30~15:30 ●地点: 区政府 1 层鹤见区福祉保健中心 TEL045-510-1850 * 如受到流感影响, 有可能终止活动。



■育儿支援设施「Wakun 广场」建成!

在鹤见站西口步行约 10 分钟的地方, 今年 4 月建成了育儿支援设施「Wakun 广场」。有让孩子玩耍的自由区域, 婴儿房, 画书等, 是让您愉快照看孩子的地方。请带孩子一起来玩儿吧。



地址: 丰冈町 38-4 电话: 045-582-7590 免费

9:30~15:30 星期天·节日·星期一休息

■7, 8 月可燃垃圾的回收增加到三次

●星期二, 六的地方 → 星期二, 四, 六

●星期一, 五的地方 → 星期一, 三, 五

和以往相同、不能燃烧的垃圾、干电池、喷射罐也在这天收集。另外, 从 9 月开始回收次数将减至一周两次。



■听取大家的意见

为了推进鹤见区的多元文化共生, 我们正在收集外国人对区政府的意见和要求。平时注意到的事和提案等等, 请自由地给与我们意见。



⇒ 区政府广报咨询组 FAX045-510-1891 电子邮件 tsurumi@city.yokohama.jp

■区政府开始汉语向导服务!

每星期五 10:00~12:00、13:00~17:00、区政府 2 层 5 号窗口提供汉语向导服务。对办理各项手续提供支持。

<由志愿者举办的日语教室> *可以中途参加。

	○您好·国际交流会		○日语教室「伙伴」 (9 月 8 日(星期二) 报名及面试)	○快乐日本語 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试 1~4 级考试班。以研修生·留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	9 月 11 日~11 月 13 日 每周星期五(共 10 次)	9 月 12 日~11 月 14 日 每周星期六(共 10 次)	9 月 15 日~12 月 1 日 每周星期二(共 10 次)	每周三	9 月 12 日~12 月 12 日 每周星期六(共 13 次)
时间	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (夜 班)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00 *定员 30 名
地点	鹤见公会堂 (JR 鹤见站西口 西友 6, 7 楼)	社会福祉协议会(JR 鹤见站东口步行 5 分钟/鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼 6 层)	社会福祉协议会(JR 鹤见站东口步行 5 分钟/鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼 5, 6 层)	生麦地区中心(京急生麦站步行 5 分钟)	田中英文教室(JR 鹤见站西口步行 5 分钟/丰冈町 29-9 丰冈中央楼 3 层)
听讲费	3000 日元/10 次	3000 日元/10 次	2500 日元/10 次	3000 日元/3 个月	3000 日元/13 次 及教材费
联系人	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	渡边(Watanabe) 090-4072-4463 小松原(Komatsubara) 045-575-0209	日高(Hidaka) 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中岛(Nakajima) 045-574-0824	田中(Tanaka) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

免费分发中

- 保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息) → 区政府 1 层区民大厅, 3 层⑫号健康增进科
- 「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本 → 区政府 1 层区民大厅

* 从鹤见区的网站 HP 也可以获取各种语言的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html

另外, 鹤见区政府内有汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往 2 层⑤号登记科。



신종 인플루엔자 상담창구 ◆요코하마 시청 건강복지국 건강안전과 Tel:045-671-4183 (평일·휴일 24 시간대응)
◆츠루미 구청 복지보건과 건강만들기계 Tel:045-510-1832 (평일 9:00~17:00)

*창구에서 접수하실때 외국어로 상담하고 싶은 경우에는 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오(Tel: 045-222-1209)

■고등학교 진학 안내

일본어를 모국어로 하지않는 사람을 위한 고등학교 진학에 대한 설명회입니다. 고등학교는 어떤종류가 있는지? 집에서 가까운 고등학교는 어느곳인지? 외국인을 위한 입시제도는? 장학금은? 합격하기 위해서는 어느정도의 성적이 필요한지?등 고등학교 진학에 대해서 개별적으로 상담이 가능합니다.
*통역있슴(한국.조선어)무료◎일시:9월 23일(수) 13:00~16:00◎장소:켄민(현민)센터 2층대홀(요코하마역 서쪽출구에서 도보 5분) ⇒사무국·담당자:타카하시 Tel: 045-942-5202



■정액급부금의 구좌입금 신청은 8월 14일까지

정액급부금을 구좌입금으로 받으실 분은 5월에 보낸 신청서를 8월14일까지 우편으로 보내주십시오. 금융기관에 구좌가 없고 현금으로 받기를 희망하시는 분은 8월 24일부터 11월 18일까지 이 기간안에 구청창구에 신청서를 직접 제출해 주십시오. 모르는 것이 있으실 때에는 정액급부금 전용전화(외국어대응:월~금 10:00~17:00) Tel:045-222-1185로 문의해 주십시오.

■육아 응원 특별수당에 대해서

육아의 부담을 배려해 다음의 조건에 맞는 세대가 그 대상이 됩니다.자녀 한사람에 36,000엔을 지급하고 있습니다.①平成:헤이세이 2년(1990년) 4월 2일부터平成:헤이세이 17년(2005년)4월 1일까지 이 기간에 태어난 자녀가 2명이상 있는 세대②平成:헤이세이 14년(2002년)4월 2일부터平成:헤이세이 17년(2005년)4월 1일까지 이기간에 태어난 두번째 자녀이후의 자녀③平成:헤이세이 21년(2009년)2월 1일까지현재 요코하마시에 주민등록(주민표)또는외국인등록(단기체재자는 제외)이 되어있는 자녀로 5월에 보내드린 신청서를 11월 18일까지 우편으로 신청해 주십시오. ⇒육아응원 특별수당 전용 전화(일본어) Tel:045-664-3247

■외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이(젖먹이도 포함) 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 7월 21일(화), 9월 15일(화) 13:30~15:30 ●장소:구청 1층⇒츠루미구 복지보건센터 Tel: 045-510-1850 *인플루엔자의 영향으로 중지되는 경우가 있습니다.



■육아 지원 시설「わっくんひろば」=와꾼 히로바(플레이 룸)가 생겼습니다

츠루미역 서쪽출구에서 도보 10분 정도 장소에 육아 지원하는 시설로「わっくんひろば」=와꾼 히로바(플레이 룸)가 올 4월에 생겼습니다. 자녀가 놀 수 있는 자유공간과 아기방, 그림책등도 있어 자녀와 즐겁게 놀 수 있는 장소입니다. 자녀와 함께 놀러와 주십시오. 주소:豊岡町(토요오까쥬우)38-4 Tel:045-582-7590 무료 9:30~15:30 (*일요일, 경축일, 월요일은 쉼)



■7·8월은「태우는 쓰레기」의 수거가 주 3회로 늘어납니다

●화,토요일지역→화,목,토 ●월,금요일지역→월,수,금 지금까지 태우지 않는 쓰레기 건전지, 스프레이 캔등은 변함없이 정해진 요일에 수거합니다. 9월부터는 주 2회로 돌아갑니다. 그외의 분별수거일은 지금과 같습니다. 쓰레기 수거장소에 요일이 적혀있는 스티커가 붙어있으므로 참고해 주십시오.



■여러분의 의견을 들려주십시오

츠루미구의 다문화공생을 추진하기 위해 외국인들로 부터 구청에 대해 의견이나 요망등을 모집하고 있습니다. 평상시에 느끼고 계시는 개선점이나 제안등 부담없이 의견을 보내주십시오. ⇒구청광보상담계 Fax:045-510-1891 E-mail :tsurumi@city.yokohama.jp



<자원봉사자에 의한 일본어 교실> *도중이라도 참가하실수 있습니다.

	○ 콘니자와·국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임
	①일본어를 얘기하고 읽는 교실	②일본어로 말하는 교실 ③일본어를 읽는 교실	(9월 8일(화) 면접, 접수를 합니다)		(일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
요일	9월 11일~11월 13일 매주 금요일(10회)	9월 12일~11월 14일 매주 토요일(10회)	9월 15일~12월 1일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	9월 12일~12월 12일 매주토요일(13회)*정원 30명
시간	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 서쪽출구쪽 SEIYU 6,7층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센터 (게이큐 나마무기역 도보 5분)	타나카 영어 교실 (JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 5분/도요오카초 29-9 토요오카 추우오빌딩 3층)
수강료	3000엔 (10회분)	3000엔 (10회분)	2500엔 (10회분)	3000엔 (3개월분)	3000엔/13회분과 교재비
연락처	나까무라 Tel:045-586-2552 츠후난 Tel:045-571-5232	나까무라 Tel:045-586-2552 츠후난 Tel:045-571-5232	(낮)와따나베 Tel:090-4072-4463 (밤)코마쓰바라 Tel:045-575-0209	히타카 Tel:045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 나까지마 Tel:045-574-0824	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중

●보건 알림 <후리가나가붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홀@건강 만들기 담당
●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀
*츠루미구 홈페이지 에서도 각국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



新型インフルエンザの相談窓口 ◆YOKE 情報・相談コーナー TEL045-222-1209 英語・中国語・スペイン語(平日 10:00~16:30、第2か第4土曜日 10:00~12:30)

◆横浜市役所健康福祉局健康安全課 TEL045-671-4183(平日・休日 24 時間対応) ◆鶴見区役所福祉保健課健康づくり係 TEL045-510-1832(平日 9:00~17:00)

*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

■高校進学ガイダンス

日本語を母語としない人のための、高校進学についての説明会です。「高校にはどんな種類があるの?」「自宅に近い高校はどこ?」「外国人のための入試制度は?」「奨学金は?」「合格するにはどれくらいの成績が必要か?」など高校進学について個別に相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。無料。◎日時:9月23日(水)13:00~16:00 ◎会場:県民センター2階大ホール(横浜駅西口から歩いて5分)



⇒事務局・高橋さん TEL045-942-5202

■定額給付金の口座振込の申請は8月14日まで

定額給付金を口座振込で受取る方は、5月に送った申請書を、8月14日までに郵便で送ってください。金融機関の口座がなく、現金での受取りを希望する方は、8月24日から11月18日までの期間に、区役所窓口へ申請書を直接提出してください。わからないことなどは、定額給付金専用ダイヤル(外国語対応月~金 10:00~17:00)045-222-1185にお問合せください。

■子育て応援特別手当について

子育ての負担への配慮として、次の条件をすべて満たす子どもがいる世帯に、対象となる子ども1人あたり36,000円を支給しています。【①平成24年4月2日から17年4月1日までに生まれた子どもが2人以上いる世帯②14年4月2日から17年4月1日までに生まれた第2子以降の子ども③21年2月1日現在で、横浜市内に住民登録が外国人登録(短期滞在者を除く)がある子ども】5月に送った申請書で、11月18日までに郵送で申請してください。⇒子育て応援特別手当専用ダイヤル(日本語)045-664-3247

■外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しく子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語)あり。●日時:7月21日(火)、9月15日(火)13:30~15:30●会場:区役所1階⇒鶴見区福祉保健センターTEL045-510-1850 *インフルエンザの影響で、中止になる場合があります。



■子育て支援施設「わっくんひろば」ができました!

鶴見駅西口から徒歩10分ほどの場所に、子育てを支援する施設「わっくんひろば」が今年4月にできました。子どもを遊ばせるフリースペースや、赤ちゃんの部屋、絵本などがあり、楽しく子育てできる場所です。お子さんと一緒に遊びにきてください。住所:豊岡町38-4 電話:045-582-7590 無料



9:30~15:30 日曜・祝日・月曜日は休み

■7・8月「燃やすごみ」の収集は週3回です

ア)火・土曜の地域⇒火・木・土 イ)月・金曜の地域⇒月・水・金 これまでどおり、燃えないごみ、乾電池、スプレー缶もこの曜日に回収します。9月からは週2回にもどります。



■外国人の方の意見を教えてください

鶴見区で多文化共生を進めるため、外国人の方の区役所に対する意見や要望などを募集しています。普段気になっていることや、提案などがあったら、ファクスかメールで教えてください。⇒区役所広報相談係 FAX045-510-1891 Eメール tsurumi@city.yokohama.jp



■区役所で中国語のサポートを開始!

まいしゅうきん曜日 10:00~12:00、13:00~17:00、区役所2階5番窓口にて中国語の案内員がいます。窓口の手続きなどをサポートします。

<ボランティアによる日本語教室> *途中の回からでも参加できます。

	○こんにちは・国際交流の会	○日本語教室「なかも」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語)
	①日本語を話す・読む教室	②日本語を話す教室	(初めでの日本語から各レベルに対応)	能力試験1~4級をめざす研修生と留学生の教室です)
曜日	9月11日~11月13日の金曜日(10回)	9月12日~11月14日の土曜日(10回)	9月15日~12月1日の火曜日(10回)	9月12日~12月12日の土曜日(13回) *定員30名
時間	①18:30~20:15	②10:00~11:30 ③18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30
場所	鶴見公会堂 (JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月
連絡先	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	渡辺 090-4072-4463 小松原 045-575-0209	日高 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中島 045-574-0824
				田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

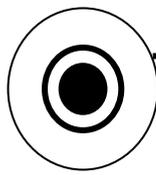
無料配布中

●保健のお知らせくふりがなつき> (予防接種、がん検診などの情報を掲載) →区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係

●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール

*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html

また、鶴見区役所には、スペイン語の案内員(月曜日~金曜日)と、中国語の案内員(金曜日)がいます。2階⑥登録担当へどうぞ。



みせ たぶんか
お店で多文化

しょうみんてき ちゅうごくりにょうり みせ こうみ
庶民的な中国料理のお店『香味』



こうみ ちゅうごくりにょうり りびん
「香味」は中国揚州からきた李斌
さん夫妻が3年前からはじめました。
大きなお子さんが2人もいるとは思
えないほど若々しく、4人の中
国人スタッフと上海料理、北京
料理を作っています。注文すると、

が、きくらげ炒め、レバニラ炒め、
麻婆豆腐などがスープ、つけも
のと杏仁豆腐がついて700円で
す。昼は500円の弁当も販売し
ています。15種類のおかずが
入ったもので、ちかくの会社でも好評、電話の注文も受



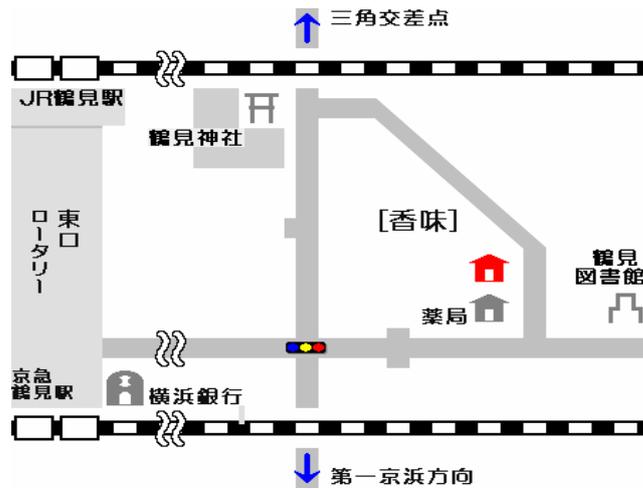
りびん ふさい
李斌ご夫妻

しょうみんてき かかく やまも
庶民的な価格と山盛りのも

りつけにおどろきます。
毎週メニューは変わります



きくらげ炒め



けています。皆さんが気軽に、
昼に夜に食べにくる“おいし
いお店”香味です。

営業時間 (年中無休)

ランチ 11:30~14:30

ディナー 17:30~23:00

住所: 鶴見区鶴見中央2-9-1
(鶴見駅東口から徒歩7分)

電話: 504-3066

「クイズ!」をあてて、
「ワックンハンカチ」もらっちゃおう!



鶴見区の区の花はサルビア。では、区の木は何でしょう?

- ① サルスベリ ② ハナミズキ ③ ケヤキ

答え・名前・住所・電話番号と「手をつなごう! つるみ」のご感想・ご
意見を書いて、はがきかファクス、メールで下記にお送りください。

(正解者が多い場合は抽選)
送り先: 〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1
鶴見区役所広報相談係 手をつなごう! つるみ編集部
Fax: 510-1891 Eメール: tsurumi@city.yokohama.jp



編集スタッフから
鶴見区の人口は約27万人、その内
1万人弱が外国人とのことである。そ
の方々に少しでも役に立つようと、
「手をつなごう! つるみ」と言う情報紙
が、年4回発行されて、5年がたとうと
している。私は殆どの編集会議を
欠席してしまったが、発送作業だけは
何とかその役目を果たした。改めて思
う月日の経つのは早いものだ。
文責やまざき

「手をつなごう! つるみ」を毎号送ります。郵送して欲しい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いて、
クイズと同じ「送り先」まで申し込んでください。毎号、簡単なアンケートにも応えてネ。

- 編集: 原田往正、大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、山崎佳紀
- 翻訳: 安富祖美智江、萩村昌代、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫